

**Методические рекомендации
по подготовке проектов конкурсных заданий
Международной олимпиады курсантов
образовательных организаций высшего образования
(по иностранному языку)**

Данные методические рекомендации разработаны центром (лингвистическим МО РФ) Военного университета для подготовки вузами-участниками Олимпиады проектов конкурсных заданий. Вузы-участники Олимпиады представляют разработанные проекты в центр (лингвистический МО РФ) Военного университета по почте (адрес: 123001, г. Москва, ул. Большая Садовая, д. 14, Лингвистический центр) и/или по электронной почте (e-mail: *vc_lc_voitik@mil.ru*) с пометкой «Финальный этап Олимпиады по иностранному языку». Для разработки конкурсных заданий регламентом Олимпиады установлены следующие тематические области:

современный мир и межгосударственные отношения в печатных и телевизионных СМИ;

международное сотрудничество в области укрепления безопасности в мире, контроля над вооружениями, противодействия международной преступности и терроризму;

обеспечение международных гуманитарных и спасательных операций; геополитические факторы и расстановка сил в различных регионах мира;

технический прогресс в военной области;

организация проведения переговоров и работа в совместной группе, поиск взаимовыгодных решений;

традиции сотрудничества в России и за рубежом: вежливость, уважение, помощь, сочувствие.

В соответствии с Регламентом конкурсные испытания Олимпиады будут организованы в двух категориях: «Команды с общей подготовкой» и «Команды с профильной подготовкой». Ниже приведено описание процедуры проведения конкурсов, характеристики конкурсных заданий, а также определен объем участия вузов в подготовке проектов заданий для каждого конкурса.

Команды с общей подготовкой

Первый тур – письменный конкурс «По моему мнению», предусматривающий написание эссе на английском языке по указанной тематике с использованием содержания видеоклипа, просмотренного непосредственно перед написанием эссе. Формат эссе указывается в задании.

Проблема для написания эссе задается на русском языке в бланке задания, предъявляемом участнику перед просмотром сюжета. Формулировка проблемы представляет собой утверждение объемом в 1-2 предложения и вопрос, над которым предстоит размышлять участнику. Бланк задания будет также содержать 10 английских слов (словосочетаний),

употребление которых является обязательным (допускается употребление дериватов).

Демонстрируемый видеосюжет призван ввести участников в проблематику для написания работы и активизировать словарный запас по теме. Изложение фактов, описываемых или упоминаемых в нем, не является целью задания. При просмотре участникам будет разрешено делать заметки на черновике.

Продолжительность сюжета составит до 5 минут с темпом закадровой речи в пределах 120-150 слов в минуту, язык – английский.

Конечный объем работы участника ограничен диапазоном в 250-300 слов. Время на выполнение задания конкурса – 60 минут (без учета инструктажа и воспроизведения видеофрагмента).

При проверке работ участников в качестве основных критериев оценки будут установлены следующие:

- соответствие заявленной теме и полнота ее раскрытия;
- соответствие установленному формату и объему, употребление указанных слов (словосочетаний);
- разнообразие использованных грамматических конструкций и лексики;
- целостность и связность текста;
- соблюдение грамматических правил и лексических норм;
- соблюдение правил орфографии.

Каждый вуз-участник представляет один вариант проекта задания, включая видеофрагмент с указанными характеристиками, формулировку проблемы и вопрос для написания эссе, 10 английских слов (словосочетаний) обязательных для употребления. Формат представляемых вузами видеофайлов должен быть совместим со штатными средствами воспроизведения видеофайлов операционной системы Windows7.

Второй тур – письменный конкурс «Зарубежная печать сообщает», направленный на проверку понимания англоязычного текста. Необходимо прочитать предлагаемые тексты и выбрать правильные варианты ответов на вопросы по каждому тексту.

Задание будет включать 20 текстов объемом до 150 слов. К каждому из текстов будут приведены четыре утверждения, из которых участнику предстоит выбрать верное или ошибочное.

Время на выполнение заданий конкурса – 90 минут.

Итоговой оценкой участника будет являться количество верных ответов.

Каждый вуз-участник представляет четыре текста с указанными характеристиками по образцу, приведённому ниже, при этом два текста должны предполагать выбор верного ответа и два – неверного.

London's parking authorities are campaigning for new powers to trace owners of foreign plated vehicles. The Association of London Government (ALG) claims up to 10% of

parking fines are issued to non-UK cars and that many of them go unpaid. It is believed that Transport for London and the London boroughs are losing millions of pounds a year. The ALG is supporting moves for a new treaty to be drawn up which would give every EU country the right to access other vehicle databases.

Choose the statement that you think is correct.

- A. Millions of pounds are spent to trace foreign vehicles in London and its boroughs.
- B. Only 10 percent of fines issued to non-UK vehicle drivers are usually paid.
- C. New campaign aims at banning EU-plated vehicles from coming to London.
- D. London authorities are currently unable to access EU vehicle owners' databases.

Третий тур – устный конкурс «Рассказ об увиденном» по оценке навыков диалогической речи конкурсантов. Проводится в виде беседы с одним из членов жюри. Каждому участнику перед началом беседы демонстрируется короткий новостной видеосюжет продолжительностью 2-3 минуты. После этого участник должен разыграть телефонный звонок своему знакомому (коллеге), рассказать об увиденном и выразить свое мнение об этом, дать обоснование своей позиции. Роль собеседника выполняет член жюри.

Для выполнения задания участник выберет карточку, на которой указан номер видеосюжета и три элемента (на русском языке), требующие обязательного раскрытия в «рассказе». При просмотре видеофрагмента разрешается делать заметки на черновике. После просмотра участнику предоставляется 3 минуты на подготовку к выступлению. После подготовки он начинает условный телефонный разговор, включающий следующие части:

- приветствие собеседника;
- вводная часть (например: «Помнишь, на прошлой неделе мы обсуждали один вопрос? Я только что видел сюжет по этой теме...»);
- основная часть:

А. рассказ об увиденном с обязательным раскрытием элементов, указанных в задании;

Б. высказывание собственного мнения о проблеме (явлении) с обоснованием;

- заключительная формула вежливости.

Член жюри, выполняющий роль собеседника, не будет иметь права задавать вопросы или отвечать на них. Его участие в диалоге будет сведено к использованию таких простых ответов как: WELL, SO, CLEAR, HMMMM и т.п. с различными интонациями.

Продолжительность сюжета будет составлять до 3 минут с темпом закадровой речи в пределах 110-130 слов в минуту, язык – английский.

Общее время диалога – 10-12 минут.

При проверке работ участников в качестве основных критериев оценки будут установлены следующие:

- полнота передачи содержания сюжета;
- правильность передачи указанных в карте-задании элементов;

- беглость речи и связность (умение формулировать позицию и подкреплять ее аргументами);
- лексический запас;
- грамотность речи.

В качестве проекта задания к туру каждый вуз-участник представляет два видеофрагмента с указанными характеристиками, прилагая к каждому три элемента, которые требуется обязательно раскрыть в ответе.

Четвертый тур – устный командный конкурс «За столом переговоров». Конкурс проводится в формате ролевой игры: перед жюри одновременно выступают две команды (каждая в составе 3 участников) и разыгрывают встречу и проведение непродолжительных двухсторонних переговоров. Задания вручаются командам после завершения конкурсов третьего тура и жеребьевки. Капитан команды выполняет роль главы делегации и самостоятельно определяет, кто из членов его команды будет выполнять роль заместителя главы делегации, эксперта по вопросу №1, эксперта по вопросу №2. К заданию прилагается комплект подготовительных материалов, в том числе повестка дня, материалы предыдущих контактов с партнерами (оппонентами), экспертные материалы (справки, доклады), глоссарии по теме встречи, бланки записи беседы и другие материалы. По итогам переговоров команда должна разработать отчет по прилагаемому образцу (выполняется командой в отдельном помещении после проведения «переговоров» в течение отведенного времени).

Для подготовки к переговорам в рамках ролевой игры в качестве материалов предыдущих контактов командам для изучения и введения в обстановку будет предоставлен разрабатываемый центром (лингвистическим МО РФ) Военного университета установочный приказ об организации работы международных сил по стабилизации обстановки в регионе (на английском языке). Детальное изучение приказа позволит командам познакомиться с необходимой для ролевой игры лексикой. Для каждой пары команд к приказу будет прилагаться повестка дня с четкой формулировкой задачи (на русском языке) для совместной проработки в ходе переговоров. Дополнительно каждой из команд в паре будет выдано два документа (экспертные материалы), содержащих информацию по составу сил (характеру действий бандформирований, угрозам, предполагаемому развитию событий и т.п.) в районе планируемых совместных действий (на русском языке).

В ходе подготовки к конкурсу команды самостоятельно вырабатывают возможные пути решения поставленной задачи и формируют предложения для своих партнеров (оппонентов), основываясь на данных, полученных в комплекте задания.

В ходе выступления каждая из команд получит возможность высказать свои предложения, подкрепить их доведением доступных экспертных материалов и выслушать позицию (контрпредложения) другой стороны.

Далее в ходе дискуссии команды совместно выработают решение задачи, убедятся в одинаковом его понимании, определяют сроки и объем задач для каждой из сторон и подготовят отчет по прилагаемому образцу на русском языке (выполняется командой в отдельном помещении после проведения «переговоров» в течение отведенного времени).

Максимальное время на выполнение задания конкурса для каждой пары команд – до 30 минут. Время на подготовку отчета – 15 минут.

Для работы подгрупп жюри конкурса в качестве основных критериев оценки будут установлены следующие:

- работа в составе команды;
- качество индивидуальных выступлений членов команды (беглость речи и связность (умение формулировать позицию и подкреплять ее аргументами));
- взаимодействие с командой партнеров (понимание речи, адекватность реакции);
- лексический запас (использование лексики установочного приказа);
- грамотность речи;
- качество уяснения обсужденных вопросов (по отчету);
- культура публичного выступления.

Ввиду необходимости использования единой исходной обстановки для всех команд-участниц и детальной привязки к ней задач, предлагаемых для отработки командами, направление проектов заданий данного тура не требуется, так как все комплекты будут подготовлены Лингвистическим центром.

Команды с профильной подготовкой

Первый тур – устный конкурс. Задания выполняются участниками последовательно, в несколько потоков.

В номинации «Хотелось бы знать» участники состязаются в выполнении устного двухстороннего перевода с английского языка на русский и наоборот. Непосредственно перед выполнением перевода участник получает пояснения относительно ситуации, в которой ему предстоит его выполнять.

В качестве задания будет выступать аудиозапись интервью с длительностью звучания речи до 5 минут при темпе речи ораторов – 110-130 слов в минуту (при определении темпа речи артикли, вспомогательные глаголы и частица «to» отдельными словами не считаются). После каждого вопроса продолжительностью до 30 секунд, звучащего на русском языке, и каждого ответа продолжительностью до 1,5 минут, звучащего на английском языке, будет следовать пауза для выполнения перевода, при этом продолжительность паузы составит 120 % от времени звучания речи.

В качестве проекта задания к данной номинации тура каждый вуз-участник представляет одну видеозапись с указанными характеристиками и приложением скрипта.

В номинации «На одном дыхании» участники состязаются в выполнении последовательного перевода с записями с русского языка на английский фрагмента выступления представителя министерства обороны, адресованного представителям иностранных государств.

В качестве задания будет выступать аудиозапись выступления с длительностью звучания речи до 5 минут, разбитая на отрезки объемом до 60 слов. Темп речи ораторов – 100-110 слов в минуту. В аудиозаписи предусмотрены паузы для выполнения перевода, при этом продолжительность паузы составит 150 % от времени звучания речи.

В качестве проекта задания к данной номинации тура каждый вуз-участник представляет одну аудиозапись с указанными характеристиками и обязательным приложением скрипта.

Для оценки устных выступлений участников в качестве основных критериев будут установлены следующие:

- полнота передачи содержания;
- правильность передачи смысла;
- беглость, связность и стилистическое оформление речи;
- лексический\терминологический запас;
- соблюдение грамматических правил и лексических норм;
- культура публичного выступления.

Второй тур – устный конкурс последовательного аудирования (номинация «На информационной волне»). Для каждого участника последовательно с интервалом 15 минут воспроизводятся два новостных радиовещательных сообщения на английском языке: первое сообщение вводит слушателя-переводчика в обстановку, а второе сообщение содержит в себе наращивание и некоторое изменение информации об обстановке. Задание заключается в подготовке реферативного перевода на русский язык на основе собственных записей конкурсанта.

Продолжительность первой аудиозаписи составит до 5 минут с темпом речи 120-130 слов в минуту, второй – до 2,5 минут.

После прослушивания второй записи участнику предоставляется 3 минуты для окончательной подготовки выступления. Время на выступление – до 5 минут.

В качестве проекта задания к туру каждый вуз-участник представляет один комплект аудиозаписей с указанными характеристиками и обязательным приложением скриптов.

Третий тур – устный конкурс на выполнение зрительно-устного и абзацно-фразового перевода. Задания выполняются участниками последовательно, в несколько потоков.

В номинации «Ознакомьтесь, это важно» участники состязаются в выполнении зрительно-устного перевода с английского языка текстов предписывающего характера (инструкции), военно-технической тематики, информационных сводок, образцов официальной переписки. Использование словарей исключается. Непосредственно перед выполнением перевода предоставляется непродолжительное время для ознакомления со структурой и особенностями конкретного текста.

Объем текста составит до 300 слов. Время на предварительное ознакомление – 3 минуты.

В качестве проекта задания к данной номинации тура каждый вуз-участник представляет один текст с указанными характеристиками.

В номинации «Вместе с докладчиком» участники состязаются в выполнении абзацно-фразового перевода с английского языка устного выступления по военной, военно-политической, страноведческой, геополитической тематике, которое воспроизводится в виде аудиозаписи, разделенной паузами соответствующей продолжительности для выполнения устного перевода.

В качестве задания будет выступать аудиозапись выступления с длительностью звучания речи до 3 минут, разбитая на отрезки объемом до 25 слов. Темп речи ораторов – 130-150 слов в минуту. В аудиозаписи предусмотрены паузы для выполнения перевода, при этом продолжительность паузы составит 120 % от времени звучания речи.

В качестве проекта задания к данной номинации тура каждый вуз-участник представляет одну аудиозапись с указанными характеристиками и обязательным приложением скрипта.

Четвертый тур – письменный конкурс на выполнение зрительно-письменного перевода. Задания выполняются всеми участниками одновременно.

В номинации «Со страниц прессы» участники состязаются в выполнении зрительно-письменного перевода полемической статьи повышенной сложности из британского периодического издания. Все участники выполняют перевод одинаковой статьи с использованием стандартных печатных англо-русских словарей в строго ограниченное время. Участники должны выполнять задание единолично, не прибегая к помощи других лиц (в том числе членов их собственной команды).

Объем текста составит до 5000 печатных знаков (с пробелами).

В качестве проекта задания к данной номинации тура каждый вуз-участник представляет один текст с указанными характеристиками.

В номинации «Всем, всем, всем» участники состязаются в выполнении зрительно-письменного перевода с русского языка текста короткого обращения к носителям английского языка, которое имеет эмоционально-

побудительный, призывный характер. Разрешается пользоваться стандартными русско-английскими словарями. Для данного задания используются два варианта.

Объем текста составит до 500 печатных знаков (с пробелами).

В качестве проекта задания к данной номинации тура каждый вуз-участник представляет один текст с указанными характеристиками.

Суммарный объем двух текстов не превысит 5400 знаков (с пробелами). Время на выполнение заданий обеих номинаций конкурса – 180 минут (без учета времени на инструктаж).

Оценка письменных переводов участников будет выполнена в соответствии с методикой оценки качества перевода, изложенной в Правилах оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг (ПР 50.1.027-2014), утвержденных и введенных в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 1 апреля 2014 г. № 279-ст.

Начальник 3 отдела 1 управления Центра (лингвистического МО РФ)
Военного университета

подполковник

Р. Войтик

« » декабря 2017 г.